



Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 212/213) FAX: 0276-63-3921 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

CAMPANHA NACIONAL DE COMBATE A INCÊNDIO-FINAL DE ANO

~ 25 A 31 DE DEZEMBRO ~

歳末防災運動を実施します

Todo cuidado é pouco quando o assunto é fogo!

Nesta época de inverno, o clima seco aumenta os riscos de incêndio e a baixa umidade favorecem a propagação rápida do fogo que podem destruir as casas em um piscar de olho. Além de levar junto as vidas das pessoas.

Aquecedores elétricos, à querosene, à gás são muito utilizados em domicílios comuns para esquentar a casa e o ambiente. E, para reduzir e prevenir os incêndios, tenha em mente os 7 mandamentos (3 hábitos e 4 medidas).



Em caso de Incêndio Disque 119!

3 HÁBITOS DEVEM SER EVITADOS



1 DORMIR FUMANDO

Não fume deitado na cama. As cinzas do cigarro podem tocar fogo em seu cobertor e, você dormindo, vai ser difícil perceber.



Jogar cigarro no chão também é perigoso



2 AQUECEDORES



Nesta época do ano são muito usados aquecedores elétricos, à querosene, em domicílios, comum para esquentar a casa e o ambiente.

Não coloque objetos de fácil combustão ao redor dos aquecedores.



3 FOGÃO

Quando estiver fazendo frituras não se afaste do fogão. Quando o óleo esquenta demais, ele pega fogo.



4 MEDIDAS DE PREVENÇÃO



1 INSTALAÇÃO DE DETECTOR DE FUMAÇA

Em um incêndio, para que possa fugir a tempo, instale o detector de fumaça (obrigatório). Se não tem instalado ainda, procure se informar sobre o assunto.



2 UTILIZAR PRODUTOS ANTI-INFLAMÁVEL



Para evitar com que o fogo se alastre, recomenda-se a usar artigos anti-fogo, como: cortina, lençol, etc.



3 EXTINTORES PORTÁTIL

Para combater o fogo quando ainda pequeno é sempre bom ter em sua casa um extintor portátil.



4 COLABORAÇÃO COM A VIZINHANÇA

Em um incêndio, para que possam salvar e proteger os idosos e deficientes, é importante deixar formado um grupo de vizinhança nos casos emergenciais.



目次

歳末防災運動を実施します.....	1
延長窓口と土曜日窓口のご案内.....	1
時間外納税窓口のご案内.....	1
税金納期のお知らせ.....	1
新入外国籍児童の就学申請受付について.....	2
母子・父子家庭の児童等の入学及び進学支度金.....	2
県営住宅入居者募集について.....	2
災害時通訳ボランティア養成講座について.....	2
確定申告について.....	2
おいずみっ子食堂のお知らせ.....	2
いずみの社の教室のご案内.....	2
チョコレートを使ったお菓子づくり.....	3
児童館の行事のお知らせ.....	3
「親子スキー教室」参加者募集.....	3
保健カレンダーについて.....	4
日曜・祝日の当番医について.....	4
高齢者インフルエンザ予防接種の実施期間の延長について.....	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete: Dia 31 de Janeiro, vencimento da - 4ª Parcela: Imposto Provisório-Municipal - 7ª Parcela: Imposto sobre Seguro Nacional Saúde

税金納期のお知らせ



Todas às QUARTAS:
Dias: 10, 17, 24 e 31 de Janeiro
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS:
Dias: 6, 13, 20 e 27 de Janeiro
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内



MATRÍCULA PARA O INGRESSO ESCOLAR

新入外国籍児童の就学申請受付

Os estrangeiros interessados no ingresso escolar em escola japonesa em abril de 2018 devem comparecer à prefeitura de Oizumi para realizar a matrícula.

Atenção: aqueles que não comparecerem para a tramitação da matrícula, serão considerados como pessoas que não estão interessadas pela vaga. Portanto, serão excluídas da lista dos novos alunos.

- Período da matrícula:**
15(seg) a 19(sex) de janeiro de 2018
- Horário:** 8h30 as 11h30 e 13h às 17h
- Público-alvo para o ingresso escolar:**
Crianças nascidas de 2 de abril de 2011 a 1º de abril de 2012 e que realizaram o exame médico para o ingresso escolar
- Local da matrícula:**
Prefeitura de Oizumi,
Seção de Ensino Escolar, 3º Andar
- Documentos necessários:**
 - Comunicado (se recebeu)
 - Caderneta bancária (Gunma Bank)
 - Carimbo (Inkan) utilizado na abertura da conta
 - Atestado de Residência familiar (Jumin-hyo), Cartão de Permanência (Zairyu Card) do responsável e do menor
- Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Ensino Escolar, TEL: 0276-63-3111 (Ramal 303)



REUNIÃO EXPLICATIVA DE INGRESSO ESCOLAR & AQUISIÇÃO DE MATERIAIS ESCOLARES

- Público-alvo:**
Pai e/ou responsável da criança que ingressará no 1º ano do primário em abril/2017
- Local da reunião:**
Na escola prevista a ingressar
- Data e conteúdo**
 - **Minami Shogakko** (0276-62-2227), a partir de 13h
Dia 2 de fevereiro (sex), na quadra coberta da escola
 - **Kita Shogakko** (0276-62-2014), a partir das 9h30
Dia 9 de fevereiro (sex), na sala Tamokuteki
 - **Nishi Shogakko** (0276-62-3537), a partir de 13h
Dia 7 de fevereiro (qua), na quadra coberta da escola
 - **Higashi Shogakko** (0276-63-2971), a partir de 13h
Dia 6 de fevereiro (ter), na quadra coberta da escola
- Trazer:** calçado de uso interno, uma sacola grande para colocar os materiais escolares a serem comprados.



Famílias de Mãe (e/ou Pai) Solteira(o)

AJUDA DE CUSTO PARA O INGRESSO ESCOLAR

母子・父子家庭の児童等の入学及び進学支度金について

A cidade subsidiará uma pequena ajuda monetária as Mães (e/ou Pai) solteira(o), com filhos que ingressarão na escola primária, ginásial ou no ensino médio.

- Pessoas que enquadram para se inscrever:**
 - Esteja morando nesta cidade
 - Cuida e vive junto com o filho
 - Foi isento do Imposto de Renda no ano anterior
 - Não está recebendo o Subsídio a Subsistência
- Valor:**
 - Primário: 10.000 ienes/criança
 - Ginásio: 15.000 ienes/criança
- Período de Solicitação:** 22 a 31 de janeiro (exceto sábados, domingos)
- Forma de solicitar:**
Preencha o Formulário, anexando os documentos necessários, e entregue na Seção de Apoio à Criação dos Filhos, dentro do Centro de Assistência Social e de Saúde de Oizumi. Poderá encontrar o Formulário na Homepage da cidade, pelo seguinte endereço <http://www.town.oizumi.gunma.jp/>
- Detalhes:** Seção de Apoio à Criação dos Filhos (Kosodate Shien-ka), pelo telefone 0276-55-2631



INSCRIÇÃO PARA O APARTAMENTO PROVINCIAL

県営住宅入居者募集



A lista dos apartamentos abertos e o formulário de inscrição estão disponíveis na prefeitura ou na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha). A forma de escolha dos contemplados é mediante sorteio público.

- Período de inscrição:** de 4 a 18 de janeiro de 2018
- Modo de inscrição:** somente via correio
- Público-alvo:** família de baixa renda, idosos, deficientes, etc.
- Maiores informações:**
Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha), Tel:027-223-5811
Home page: <http://www.gunma-jkk.or.jp/>

TREINAMENTO DE CAPACITAÇÃO DE VOLUNTÁRIOS INTERPRETES PARA CASOS DE DESASTRES NATURAIS

災害時通訳ボランティア養成講座

Nesta região residem um grande número de estrangeiros e, independente da nacionalidade é muito importante que todos se ajudem mutuamente.

Venham participar conosco.

- Data:** 21 de janeiro (dom) das 13h as 16h30
11 de fevereiro (dom) das 10h30 as 16h
- Local:** Tatebayashi-shi Satoya Kominkan (Endereço: Tatebayashi-shi Togo-cho 218)
- Custo:** gratuito **Vagas:** 60 pessoas
- Público-alvo:** Pessoas capazes de interpretar a língua japonesa para outras línguas e que possam participar nos 2 dias.
※ No dia 11 de fevereiro, será realizado um Treinamento Multicultural de Prevenção contra desastres naturais. As pessoas estrangeiras (português, Espanhol, Chinês, Inglês, Nepal, Tagalog, etc.), que não entendem o idioma japonês serão bem vindas, para experimentar o que é um local de refúgio.
- Inscrição:** Até o dia 17 de janeiro (qua), na Seção de Convivência Multicultural da província de Gunma (**Jinken Danjo Tabunka Kyosei-ka**), pelo telefone **027-226-3396**, ou na Seção de Promoção Internacional (**Tatebayashi Shimin Kyodo-ka**), da prefeitura de Tatebayashi, pelo telefone **0276-72-4111**



Comunicado da

SECRETARIA DA RECEITA FEDERAL DE TATEBAYASHI

確定申告について

Época para realizar a

Declaração do Imposto de Renda/2018 (Renda-base 2017)

Do dia 16 de fevereiro a 15 de março

※ Aqueles que tem o direito a restituição do IR, poderão fazer antes do dia 15 de fevereiro

Preenchimento do Formulário da Declaração do Imposto de Renda através da Homepage (www.keisan.nta.go.jp).

Poderá preencher a Formulário da Declaração do Imposto de Renda, inserindo os valores conforme as instruções. O cálculo será feito automaticamente.

Após concluído o preenchimento do Formulário, imprimir e enviar via correio para a Receita Federal.

Consulta sobre Declaração do Imposto de Renda

As pessoas interessadas pela consulta, devem marcar hora, por telefone, antecipadamente

- Secretaria da Fazenda de Tatebayashi ⇒ **0276-72-4373**

Detalhes sobre Declaração de Imposto, poderá acessar a seguinte página: www.nta.go.jp



Atividades da Assistência Social ALMOÇO PARA AS CRIANÇAS

おいづみっ子食堂

- Data:** 27 de Janeiro (sáb) a partir das 12h
- Local:** Salão Público de Oizumi (Endereço: Oizumi machi, Yoshida 2465)
- Público-alvo:** Crianças e/ou seus pais, que sejam moradores de Oizumi
- Custo:** Gratuito para crianças. Adulto será cobrado 300 ienes
- Cardápio:** Arroz com legumes, Sopa de soja com carne de porco e legumes, cozido de bardana, cenoura e raiz de lótó, conserva
- Quantidade:** 80 pessoas
- Detalhes:** Sr(a) Sugimoto, telefone 090-1808-5969



IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社の教室のご案内

- **Data** : Dia 14 de janeiro (Dom)
- **Local** : Izumi no Mori

■ CONFEÇÃO DE MOCHI

- **Horário**: a partir das 11h
- **Público-alvo**: crianças até o 6º ano "primário" (crianças com menos de seis anos devem estar acompanhados de seus responsáveis)



■ MORI MORI QUIZ

- **Horário**: a partir das 10h30
- **Conteúdo**: Apresentação Musical com o Grupo Waraku
- Toramai (Dança típica da província de Iwate)
- Wadaiko (tambor)

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 10 de janeiro (qua). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【ALONGAMENTO DA PELVIS & LINFA】

- **Dias**: 1, 8, 15 e 22 de fevereiro (qui)
- **Horário**: 10h30 ~ 11h30
- **Vagas**: 15 pessoas
- **Custo**: 2.000 ienes



【AULA DE IOGA LEVE】

- **Dias**: 2, 9, 16 e 23 de fevereiro (sex)
- **Horário**: 10h30 ~ 11h30
- **Vagas**: 15 pessoas
- **Custo**: 2.000 ienes



【AULA DE AQUA BODY MAKE】

- **Dias**: 2, 9, 16 e 23 de fevereiro (sex)
- **Horário**: 10h45 ~ 11h45
- **Vagas**: 20 pessoas
- **Custo**: 2.000 ienes



【AULA DE FITNESS】

- **Dias**: 6, 20 e 27 de fevereiro (ter)
- **Horário**: 10h30 ~ 11h30
- **Vagas**: 25 pessoas
- **Custo**: 1.500 ienes

【AULA DE AQUABICS】

- **Dias**: 7, 14, 21 e 28 de fevereiro (qua)
- **Horário**:
Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45
Turma da Noite: 19h ~ 20h
- **Vagas**: Turma manhã: 25 pessoas
Turma noite: 20 pessoas
- **Custo**: 2.000 ienes



【AULA DE FITNESS】

- **Dias**: 7, 14, 21 e 28 de fevereiro (qua)
- **Horário**: 19h30 ~ 20h30
- **Vagas**: 30 pessoas
- **Custo**: 2.000 ienes

【CONFEÇÃO DE CASTELLA】

- **Dia**: 20 de fevereiro (ter)
- **Horário**: 13h30 ~
- **Vagas**: 10 pessoas
- **Custo**: 1.500 ienes (incluindo material)



CONFECCIONANDO DOCES A BASE DE CHOCOLATE

チョコレートを使ったお菓子づくり

- **Data**: 28 de Janeiro (Dom) das 10h ~ 12h
- **Local**: Salão Público de Oizumi (Endereço: Oizumi machi, Yoshida 2465)
- **Público-alvo**: Qualquer pessoa será bem vinda
- **Custo**: 700 ienes (pagar no ato da inscrição)
- **Vagas**: 15 pessoas
- **Trazer**: avental, pano de prato, pano para limpar mesa, touca ou lenço de cabeça, calçado de uso inteno, caneta
- **Inscrições**: diretamente na Secretaria do salão Público até o dia 15 de janeiro (seg). As inscrições encerram, assim que preencher as vagas.
- **Detalhes**: Salão Público de Oizumi (Telefone 0276-62-2330)



ATIVIDADES DA CASA DA CRIANÇA

(JIDOKAN) 児童館の行事のお知らせ

■ HIGASHI JIDOKAN (TEL: 0276-62-0133) 【RECORD DOS BAIXINHOS】

- **Dia**: 22 de Janeiro (Seg) das 15h30 as 16h30
- **Conteúdo**: Participe de várias modalidades e teste a resistência e mostre os seus talentos
- **Público-alvo**: a partir de crianças com idade equivalente ao primário do ensino japonês.
- **Inscrições**: diretamente na instituição, até o dia 10 de janeiro
- **Vagas**: 80 pessoas (assim que preencher as vagas encerra as inscrições)



【FESTIVAL DE PRIMAVERA】

- **Dia**: 5 de fevereiro (seg) das 15h30 as 16h30
- **Conteúdo**: Passar um dia de Primavera, divertido
- **Público-alvo**: qualquer pessoas será bem vinda

■ NISHI JIDOKAN (TEL: 0276-62-4689)

【BRINCADEIRAS DE ANO NOVO】

- **Dia**: 29 de Janeiro (Seg) das 15h30 as 16h30
- **Conteúdo**: Vamos todos juntos vivenciar as brincadeiras de Ano Novo, divertidamente
- **Público-alvo**: qualquer pessoas será bem vinda



■ KITA JIDOKAN (TEL: 0276-63-3820)

【COMPETIÇÃO DE JUMBO KARUTA】

- **Dia**: 27 de Janeiro (Sáb) das 13h30 as 16h
- **Conteúdo**: Correr e agarrar o Cartão ampliado em 24 vezes ao tamanho normal
- **Vagas**: 60 pessoas (as inscrições encerram assim que preencher o número de vagas)
- **Público-alvo**: Crianças com idade equivalente ao primário do ensino japonês
- **Inscrições**: até o dia 22 de janeiro (Seg), diretamente na secretaria da instituição



AULA DE ESQUI PARA MÃES (PAIS) SOLTEIROS & FILHOS

「親子スキー教室」参加者募集

- **Data**: 12 de fevereiro (seg) das 10h ~ 16h
- **Destino**: Pista de Esqui Minakami Hodaigi
- **Público-alvo**: Mãe/Pai solteiro (a) & filho (s) que vivem na Província de Gunma
- **Vagas**: 80 pessoas (incluindo pais e filhos)
- **Custo**: - Adultos: 6.000 ienes (sócio 5.000 ienes),
Crianças até 18 anos: 3.000 ienes
Crianças menores que 3 anos: 1.000 ienes



※ Incluso somente transporte, aula de esqui, seguro contra acidente e passaporte.

- **Ponto de embarque**: Prefeitura de Tatebayashi, Terminal de Ônibus de Ota, Kiryu Fukushi Sogo Center, Prefeitura de Isesaki, Raran Fujioka, Estação de Takasaki, Estação de Shinmaebashi, Prefeitura de Shibukawa, Numata Undo Koen,

- **Inscrição**: No Cartão-Resposta, escreva seus dados: endereço, telefone, nome e idade de todos que participarão e informe o local de embarque. Envie até o dia 12 de janeiro (sex) para o seguinte endereço: Gunma-ken Shakai Fukushi Sogo Center, ☎ 371-0843 Maebashi-shi, Shin-Maebashi-cho 13-12, Tel: 027-255-6636 FAX 027-255-6652

CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
JANEIRO	9	Ter	Consulta sobre a saúde do bebê	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (☎0276-55-2632)	Bebês e seus pais	9h30~11h
	12	Sex	Orientação ao casal		Gestante e seus familiares	13h~16h
	15	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
	18	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.12.2015 ~ 31.12.2015	12h45 ~ 13h15
	22	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	"
	23	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.9.2017 ~ 30.9.2017	12h45 ~ 13h15
	24	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.10.2014 ~ 31.10.2014	"
	25	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.6.2016 ~ 20.7.2016	"
	26	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.6.2017 ~ 30.6.2017	"
29	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto	Aos interessados	9h30~11h		

保健カレンダー



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA) (9h~17h)			CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h~17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
			(de Oura Gun)		(de Tatebayashi)			
DEZEMBRO	30	Sáb	Tanuma lin ☎0276-88-7522	Ueno lin ☎0276-72-3330	Hashida Clinic ☎0276-72-0001	Sawada ☎0276-70-7703		Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	31	Dom	Fukuda Clinic ☎0276-84-1233	Tatebayashi Kosei Byoin (Somente Pediatria) ☎0276-72-3140	Yokota ☎0276-72-4970	Horii Clinic ☎0276-55-2100		
JANEIRO	1	Seg	Fuji Clinic ☎0276-20-1971	Tatebayashi Kosei Byoin (Somente Pediatria) ☎0276-72-3140	Tatebayashi Kinen Byoin ☎0276-72-3155	Tanuma lin ☎0276-88-9223		
	2	Ter	Mashimo ☎0276-62-2025	Tatebayashi Kosei Byoin (Somente Pediatria) ☎0276-72-3140	Matsui lin ☎0276-75-9880	Takagi (Somente de manhã) ☎0276-62-6611		
	3	Qua	Terauchi lin ☎0276-88-1511	Fujiwara lin ☎0276-88-7797	Horikoshi lin ☎0276-73-4151	Inoue lin ☎0276-82-1131		
	7	Dom	Hachiya Byoin ☎0276-63-0888		Sakura Clinic ☎0276-72-3855	Keiyu Byoin ☎0276-72-6000	Itakura Clinic ☎0276-80-4333	
	8	Seg	Konishi lin ☎0276-86-2261		Tatebayashi Kinen Byoin ☎0276-72-3155	Kaiho Byoin ☎0276-74-0811		
	14	Dom	Fukuda Clinic ☎0276-84-1233		Takei (Somente pediatria) ☎0276-76-2525	Horii Clinic ☎0276-55-2100		
	21	Dom	Takekoshi lin ☎0276-84-3137		Yokota ☎0276-72-4970	Tanuma lin ☎0276-88-9223	Kawata lin ☎0276-72-3314	
28	Dom	Fuji Clinic ☎0276-20-1971		Koyanagi lin (Somente pediatria) ☎0276-80-2220	Takagi (Somente de manhã) ☎0276-62-6611			

☐ ⇒ Instituições médicas de Oizumi
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

日曜・祝日の当番医のお知らせ

O PRAZO PARA RECEBER A VACINAÇÃO CONTRA INFLUENZA SERÁ PRORROGADA

Com o atraso na entrega da Vacina da Influenza nas instituições médicas, muitas pessoas ainda não conseguiram recebe-la. Por esta razão a cidade decidiu prorrogar o prazo para receber a Vacina. Para aqueles que ainda não conseguiram receber a vacina, poderão receber até o dia 31 de janeiro. Poderão usar o mesmo formulário. Caso não tenha o formulário, poderá retirar no balcão da Seção de Construção da Saúde, dentro do Centro de Assistência Social de Oizumi. Maiores informações, pelo telefone 0276-55-2632 高齢者インフルエンザ予防接種の実施期間を延長します

